

Voces: Nuevos Escritores para Nuevos Lectores

Voices: New Writers for New Readers

Voces: *Nuevos Escritores para Nuevos Lectores* es una publicación emitida tres veces al año por la Sociedad de Alfabetismo y Empleo del área de Vancouver (Lower Mainland Society for Literacy and Employment). El primer número (otoño de 1988) presentó el trabajo de estudiantes y profesores del "Centro de Aprendizaje para Adultos Invergarry", el cual desarrolla un programa de alfabetismo para personas de habla inglesa y estudiantes de inglés como segunda lengua. Desde entonces, la revista ha venido recibiendo colaboraciones de nuevos escritores de toda Norteamérica y, al principio de este año, publicó los escritos de trabajadores de un programa de alfabetización llevado a cabo en Ciudad del Cabo, Sudáfrica.

Encontrándose con que la mayor parte del material producido comercialmente no satisfacía las necesidades de los estudiantes en edad adulta, los editores de *Voces* se propusieron presentar material creado por los estudiantes y que tuviera importancia para ellos. En las historias, poemas, ensayos y artículos que conforman la revista, podemos escuchar las voces de nuevos escritores con diferentes antecedentes y experiencias. Por ejemplo, una pareja de edad, peruana, que nunca pensó que iba a poder aprender inglés en Canadá; la mujer indígena canadiense que regresó al ámbito escolar después de quince años; la adolescente puertorriqueña que vive actualmente en Nueva York y que quiere ayudar a su hijo "a leer, a escribir y a entender este mundo". Grandes fotografías de los escritores contribuyen a la interacción entre escritor y lector.

La manera en que está organizada la revista refleja la creencia de que el aprendizaje de una lengua es un proceso; las primeras dos secciones, "Comienzos/palabras nuevas" y "Transiciones/escritura posterior" contienen selecciones de escritores en varias fases del proceso de escritura. "Notas de trabajo" analiza una pieza de escritura con el objeto de motivar e instruir; "Enseñanza/aprendizaje" es un foro para ambos -estudiantes y maestros- para compartir ideas, experiencias y puntos de vista. Y, al final de cada número, se incluye una corta reseña literaria por algún estudiante.

Continúa en la pag. 36 ...

Voices: *New Writers for New Readers* is published three times a year by the Lower Mainland Society for Literacy and Employment. The first issue (Fall 1988) featured the work of students and teachers at the Invergarry Adult Learning Centre, a learner-centered literacy program in Surrey, B.C., for native-speakers and ESL students. Since then, the magazine has received submissions from new writers all over North America and, earlier this year, published writings from workers in a literacy program in Cape Town, South Africa.

Finding that most commercially produced educational reading materials do not meet the needs of adult students, the editors of *Voices* set out to present relevant material created by and for students. In the stories, poems, essays and articles which make up the magazine we hear the voices of new writers from all backgrounds and experiences: the older Peruvian couple who had despaired of ever learning English once in Canada; the Native Canadian woman who has returned to school after 15 years; the Puerto Rican teenager, now living in New York, who wants to help her son "read and write and understand this world." Large photographs of many of the contributors add to the interaction between writer and reader.

The organization of the magazine reflects a belief in language learning as a process. The first two sections, "Beginnings/New Words" and "Transitions/Later Writing," contain selections by writers at various stages in the writing process. "Work/Notes" looks at a piece of writing in an analytical way to motivate and instruct. "Teaching/Learning" is a forum for both learners and teachers to share ideas, experiences and views. A short book review by a student is included at the end of each issue.

Voices welcomes student submissions with the guideline that the material truly reflect the student's effort.

Continued on page 36 ...

... "Oka"

La dirección que tomará nuestra lucha futura es la pregunta más inquietante que se plantea la mayoría de los indígenas hoy en día. La crisis de Oka nos ha llevado a reconocer la estupidez de vivir bajo leyes promulgadas por un gobierno empeñado en exterminar a nuestras Naciones. Nuestra generación ve claramente que nuestra relación con estos gobiernos debe cambiar; que debemos romper con las burocracias que nos estrangulan y nos mantienen sujetos a subsidios y a cheques de ayuda social y que no nos permiten alcanzar la autosuficiencia económica. Oka representa un importante vuelco para nuestro pueblo. No ignoremos las puertas que los mohawks nos han abierto. De nosotros depende que nuestros hijos lleguen más allá de la supervivencia.

La autora es miembro de la banda indígena Homalco, Nación Coast Salish.

Traducción: Jazmín MirandalMagaly Varas

... "Oka"

The Oka crisis has led many of us to recognize the insanity of living by the self-serving laws of a government determined to terminate our Nations as distinct peoples. It is with utmost clarity that our generation sees how our relationship with these governments must change, how we must break free from the strangulating bureaucracies that keep us tied to our grants and our welfare cheques, that prevent us from attaining economic self-sufficiency. Oka represents a major turning point for our people. Let us not forsake the new doors the Mohawks have opened. Our children depend on us to move beyond mere survival.

The author is a member of the Homalco Band, Coast Salish Nation.

Voces recibe con gusto nuevas colaboraciones de estudiantes, con la condición de que el material realmente refleje los esfuerzos de ellos mismos. Los estudiantes deben hacer todas las correcciones y cualquier elemento agregado por los instructores debe ser consultado con ellos. La revista también acepta colaboraciones de profesores o instructores para la sección "Enseñanza/aprendizaje". Solicitudes para suscripciones y colaboraciones pueden ser enviadas a: Mainland Society for Literacy and Employment, 14525-110 A Avenue, Surrey, B.C. V3R 2B4, Tel. (604) 584-5424

Voces que se levantan

Rising Voices

Esta revista, publicada tres veces al año en inglés, francés y español, es la principal herramienta de enlace del Programa de Mujeres del Consejo Internacional de Educación de Adultos (ICAE). Sus objetivos principales son: promover el intercambio de experiencias; proveer un foro de discusión y debate sobre temas claves para la mujer; compartir eventos importantes; y fomentar el desarrollo de una práctica feminista en la educación popular, que conecte las luchas sociales con los problemas personales y la opresión que las mujeres sufren en la vida diaria.

Información y suscripciones: Programa de Mujeres, Consejo Internacional de Educación de Adultos, 394 Euclid Ave., Suite 308, Toronto, Ontario M6G 2S9, Tel. (416) 324-8262

Una Experiencia de Alfabetización en la República Dominicana

A Literacy Experience in the Dominican Republic

Al principio de la década del 80 el Centro Dominicano de Estudios de la Educación (CEDEE) decidió brindar su aporte en el campo de la alfabetización diseñando e implementando el uso de la cartilla *PACAA* (Programa de Alfabetización y Acción Cultural Amplia) en una zona rural cercana a la ciudad capital. Esta cartilla, reflejando la influencia de las teorías de alfabetización concientizadora de Paulo Freire, recoge diversos momentos en la vida de "Chirilo", pequeño campesino que sintetiza la problemática fundamental de su sector social. Un año más tarde, el CEDEE publicó la cartilla *Tomasa* dirigida a un público femenino. Las alfabetizadas descubren las claves de la lectura y la escritura viviendo la historia de una joven campesina enfrentada a diversas situaciones de opresión.

Jóvenes, generalmente estudiantes provenientes de los sectores populares urbanos, constituyen el equipo de alfabetizadores que, de manera voluntaria, realizan el trabajo concreto en las zonas seleccionadas. La experiencia de unos dos años de alfabetización llevada a cabo por el CEDEE fue recogida en un programa audiovisual producido por esa misma institución en el año 1987. El montaje audiovisual "Aprendiendo con Luisa", de 8 minutos de duración, es el testimonio de Luisa Mercado, campesina y madre de familia quien, a través de un relato lleno de espontaneidad y de canciones compuestas y cantadas por ella, nos hace descubrir en qué medida leer y escribir cambió su vida.

Las cartillas *PAACA* y *Tomasa*, con sus respectivas guías metodológicas, así como el audiovisual pueden obtenerse en: Centro Dominicano de Estudios de la Educación, Calle Juan Sánchez Ramírez #153, Santo Domingo, Rep. Dominicana, Tels. (809) 682-3302, (809) 688-2966

Students should make all corrections and any input from instructors should be in consultation with them. The magazine also accepts submissions from instructors or administrators for the "Teaching/Learning" section. Subscription requests and submissions may be sent to the Lower Mainland Society for Literacy and Employment, 14525 110A Avenue, Surrey, B.C., Canada, V3R 2B4 (604) 584-5424.

By/por Ruth Leckie. Translation: Carmen Contreras

This magazine, published three times a year in English, French and Spanish, is the main networking tool of the Women's Program of the International Council of Adult Education (ICAE). Its main objectives are to: promote the exchange of experiences; provide a forum for discussion and debate on key women's issues; share recent information on resources, educational materials and important events; and promote the development of a feminist practice in popular education, linking social struggles to the personal problems of women and the oppression that they endure daily.

Information and subscriptions: Women's Program, International Council of Adult Education, 394 Euclid Ave., Suite 308, Toronto, Ontario, M6G 2S9, Tel. (416) 324-8262

At the beginning of the 80's, the Dominican Centre for Studies in Education (CEDEE) decided to make a contribution to the field of literacy. It put together and introduced into rural areas near the capital, a booklet called *PAACA* (Program of Expanded Literacy and Cultural Action). The booklet, which drew from the educational theories of Paulo Freire, gathered different moments in the life of "Chirilo," a *campesino* embodying the basic issues of his social milieu. One year later, CEDEE published *Tomasa*, which is aimed at women. By using this booklet, women learn to read and write by sharing the life story of a young *campesina* who confronts various situations of oppression.

Young volunteers, primarily students from popular urban sectors, make up the literacy teams that carry out CEDEE's work in various regions. In 1987, the experiences of some two years of literacy work carried out by CEDEE were documented in the 8 min. video "Learning with Luisa." The presentation centres on Luisa Mercado, a *campesina* mother. Through original songs and stories filled with spontaneity, she leads us to understand how reading and writing changed her life.

The booklets *PAACA* and *Tomasa*, with their respective instructor's manuals, as well as the video, may be obtained from: Dominican Centre for Studies in Education (CEDEE), Calle Juan Sánchez Ramírez #153, Santo Domingo, República Dominicana, Tel. (809) 682-3302, (809) 688-2966

By/por María Margarita Jiménez
Translation: Jazmín Miranda